

Рецензия

на ВКР магистра Раковской Екатерины Сергеевны

„LINGUAKULTUROLOGISCHER ASPEKT DEUTSCHER UND RUSSISCHER PHRASEME MIT HYDRO- UND HYDROPHYTISCHER KOMPONENTE“

Е.С. Раковская в 2017 году окончила магистратуру на кафедре немецкой филологии по направлению Лингвистика (образовательная программа на немецком языке «Немецко-русский диалог культур»). В рамках обучения была написана ВКР магистра на тему „LINGUAKULTUROLOGISCHER ASPEKT DEUTSCHER UND RUSSISCHER PHRASEME MIT HYDRO- UND HYDROPHYTISCHER KOMPONENTE“ под руководством к.ф.н., доц. Манеровой К.В.

Работа состоит из Введения, двух Глав с краткими выводами, Заключения, Библиографии (61 источник), объем - 89 страниц.

Моя оценка ВКР магистра Е.С. Раковской содержит следующие пункты:

Содержание ВКР соответствует заявленной теме. В работе проводится сравнительный (контрастивный) анализ немецких и русских ФЕ с водным компонентом, с акцентом на лингвокультурологическом аспекте их эквивалентности. Работа логически структурирована, соответствует требованиям, предъявляемым к написанию научно-квалификационной работы, содержит необходимые элементы научного дискурса.

Тема исследования раскрыта согласно требованиям, предъявляемым к ВКР магистра в СПбГУ. Соответствует области исследования – лингвокультурологии, а выбор темы исследования не вызывает сомнения в ее научной объективности.

Актуальность ВКР магистра обусловлена включенностью в современную парадигму лингвокультурологических исследований, охватывающую изучение культурно детерминированных аспектов лингвистических явлений, что особенно актуально для анализа

фразеологических единиц. В Главе 1 Е.С. Раковская приводит различные классификации ФЕ, особо выделяя классификацию Д.О. Добровольского с четырьмя типами двуязычной эквивалентности. Анализу подвергаются ФЕ с водным компонентом в широком смысле, в частности, с гидрофитным компонентом. Восприятие концепта *woda* в немецкой и русской фразеологии повлияло на рецепцию его символичности в избранных ФЕ, что соответствует направлению исследования, известному в Германии под названием *Kulturwissenschaftliche Linguistik*.

Список литературы и теоретическая основа показывают высокий уровень образования Е.С. Раковской в лингвистике: в работе указано более 30 словарей, многочисленны работы отечественных и зарубежных фразеологов. Все работы соответственно цитируются или упоминаются в тексте работы.

Структура: ВКР имеет традиционную структуру, охватывает две главы, в которых последовательно решаются теоретические практические задачи. Во Введении Е.С. Раковская формулирует предмет исследования, материал, цель и задачи. Теоретическую и практическую ценность работы. В Главе 1 дается обоснование теоретических подходов лингвокультурологии и контрастивной фразеологии. Теоретическую основу ВКР составляют работы авторитетных немецких и русских лингвистов, среди которых необходимо отметить труды В.Н. Телия, М.Л. Ковшовой, В.М. Мокиенко, Д.О. Добровольского, Х. Бургера. В целом работа выполнена в аспекте лингвокультурологических исследований.

В Главе 2 проводится контрастивный анализ немецких и русских фразем с водным компонентом в аспекте исследования их эквивалентности. В практической главе приводится тщательный анализ названного сравнительного плана содержания и выражения ФЕ. Избранный метод рассчитан на ограниченный источник материала. Поэтому в основном примеры взяты из словаря „Klar Schiff machen! Fisch, Wasser, Schiffe und die Menschen am Meer in Sprichwörtern und Redensarten: mit historisch-

etymologischen Kommentaren“, но также для объективности анализа привлечены другие словари количеством около 30. Рассуждения Е.С. Раковской убеждают своей аргументированностью на примере анализа 80 пар немецких и русских фразеологизмов, включая составление автором с обширных этимологических, лингвистических и культурно-лингвистических комментариев, например: *Alle Wasser/Flüsse laufen/fließen ins Meer* (resignierte Feststellung über etwas Unabänderliches oder die den Dingen innenwohnende Gesetzmäßigkeit¹) – рус. *Все реки текут в море*. Глава 2 содержит разноаспектные наблюдения над природой рецепции символики воды в немецкой и русской фразеологии, автору удалось превратить научное изложение в интересное, подчас даже захватывающее чтение.

Результаты работы приводятся в Заключении, дается соответствующая оценка лингвокультурной детерминированности ФЕ с водным компонентом в немецком и русском языках. ВКР написана на хорошем немецком языке, стиль академического письма выдержан, есть несколько незначительных ошибок.

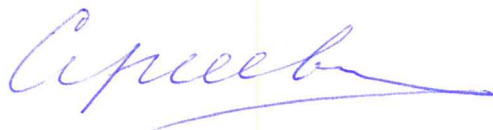
Количественно оцененное соотношение текстовых совпадений с источниками, авторство которых установлено, в работе –12% (результат проверки в модуле SafeAssign, BlackBoard). Выявленные совпадения являются названиями русских научных изданий, стандартизированными клише научного дискурса, ссылками на примеры ФЕ, размещенные в сети Интернет, и не носят характер неправомерного заимствования.

Позволю себе высказать следующее замечание: на стр. 23 приводится следующее определение ФЕ с гидрофитным компонентом: "Unter den phraseologischen Einheiten mit einer hydrophytischen Komponente werden die Redewendungen betrachtet, die als Komponente **Pflanzen, Tiere oder Vögel** enthalten, die in der Nähe von Wasser heimisch sind." А на стр.27 в качестве примера приводится выражение 8) Ein Embargo verhängen – рус. накладывать,

вводить эмбарго. Прошу прокомментировать выбор данного примера в качестве ФЕ с гидрофитным компонентом.

Мой следующий вопрос призван стать поводом для дискуссии: в п. 1.4. приводятся размышления о когнитивной метафоре, но в практической главе эти тезисные утверждения остаются без эмпирического рассмотрения. Является ли когнитивная метафора *Wasser/woda* лингвокультурно детерминированной основой для фразеологии немецкого и русского языков?

В целом этот вопрос не влияет на положительную оценку работы. ВКР магистра Е.С. Раковской заслуживает высокой оценки.



Виктория Андреевна Сергеева

Менеджер

ООО «Векта Инжиниринг»

Сертификат об успешном окончании учебного курса «Международное экономическое право в Санкт-Петербурге», организованного при поддержке Юридического факультета СПбГУ.

